

## INTRODUCCIÓN

Juan Flores es un prestigioso y reconocido académico en el área de los Estudios Puertorriqueños y los Estudios Latinos. Graduado del Queens College y con un Doctorado por la Universidad de Yale, Flores ha ejercido la docencia universitaria desde 1968, cuando fue nombrado Profesor Asistente en el Departamento de Estudios Germánicos en la Universidad de Stanford. En 1975 pasó a desempeñarse como Director del Área de los Estudios Culturales en el pujante Centro de Estudios Puertorriqueños de la Universidad de Nueva York (actualmente en el Hunter College), fundado dos años antes con el fin de establecer una institución para la investigación y documentación de la cultura puertorriqueña en los Estados Unidos. Esta institución ha jugado un papel decisivo en la consolidación de la cultura puertorriqueña en los Estados Unidos y en el desarrollo y orientación de varios de los departamentos de estudios puertorriqueños y latinos en el ámbito universitario de la ciudad de Nueva York. Actualmente Juan Flores es profesor del Departamento de Análisis Social y Cultural de la Universidad de Nueva York y forma parte del programa de Estudios Latinos de dicha universidad.

Entre sus distinciones se encuentra haber sido miembro de la Junta de Directores del Consejo de Humanidades de la ciudad de Nueva York, haber formado parte de la Fundación Rockefeller y haber recibido en el año 2008 el premio *Latino Legacy Award* del Smithsonian Institution. Además de ser el fundador del *Afrolatin@ Forum* y haber participado de varios comités editoriales en numerosas publicaciones, Flores ha traducido las *Memorias de Bernardo Vega* y *Cortijo's Wake* de Edgardo Rodríguez Juliá, y es co-editor de *On Edge: The Crisis of Latin American Culture; Companion to Latino Studies* y *Afro-Latino Reader*. Entre sus libros sobresalen: *Poetry in East Germany* (1971); *The Insular Vision* (ganador del premio Casa de las Américas 1979); *Divided Borders: Essays on Puerto Rican Identity* (1993); *La Venganza de Cortijo y Otros Ensayos* (1997); *From Bomba to Hip-Hop: Puerto Rican Culture and Latino Identity* (2000); *The Diaspora Strikes Back: Caribeño tales of learning and turning* (2009) y *Bugalú y otros guisos* (ganador del premio Casa de las Américas 2009).

Su vasta obra constituye un valioso e imprescindible aporte en el campo de los Estudios Latinos, y muy especialmente en el área de la cultura niuyorriqueña. El trabajo de Flores sobre la tradición literaria y cultural niuyorriqueña ha sido profuso y de enorme valor en el proceso de difusión, comprensión y valoración de las expresiones culturales de la comunidad puertorriqueña en los Estados Unidos, con especial énfasis en el desarrollo de una extensa y rica tradición poética. Libros como *Divided Borders* o *From Bomba to Hip-Hop*, son ya obras clásicas e insoslayables en el campo de los estudios literarios niuyorriqueños, así como los numerosos artículos, disertaciones y aportes que el profesor Flores ha desarrollado en estos extensos y valiosos años de estudio de la cultura latina en los Estados Unidos. Su obra ha abordado la cultura latina desde diversas perspectivas, incluyendo la compleja categoría de "raza" y la temática del racismo en este entramado cultural. Además de continuar con su investigación en el campo de la cultura puertorriqueña y latina, actualmente se encuentra trabajando sobre el campo de la teoría cultural y social, las comunidades diaspóricas y transnacionales, y la experiencia afro-latina en los Estados Unidos. Como parte de este trabajo de investigación se encuentra su antología de ensayos *The Afro-Latin@ Reader: History and Culture in the U.S.*, de reciente publicación en los Estados Unidos, y el artículo hasta ahora inédito, "Tato(ao): La Poética del *Eye Dialect*", que incluimos en el presente número de la revista *Katatay*.

"Tato(ao): La Poética del *Eye Dialect*" constituye un nuevo aporte de esta valiosa obra crítica y ensayística sobre la literatura niuyorriqueña. Se trata de un breve ensayo centrado en la obra de Tato Laviera, figura eminente de la tradición poética niuyorriqueña, y autor sobre el cual Flores ya se había ocupado anteriormente en sus reconocidos trabajos, "Qué assimilated, brother, yo soy asimilao": La estructuración de la identidad puertorriqueña en

\* Profesor en Letras por la Universidad Nacional de La Plata y adscripto a la cátedra de Literatura Latinoamericana II en dicha Universidad. Su tesis de Doctorado aborda la poesía niuyorriqueña de Tato Laviera a partir de la categoría de extraterritorialidad y su dimensión afro-antillana.

los Estados Unidos”, y su ensayo seminal “Broken English Memories: Languages in the Trans-Colony”, ensayo que publicamos en este número de *Katatay* en su traducción al español. En este ensayo fundamental de la crítica literaria sobre la tradición niuyorriqueña, Flores retoma el concepto de “memoria rota” desarrollado por Arcadio Díaz Quiñones en su ensayo homónimo de 1993, y reformula esta metáfora ampliándola y extendiéndola hacia el componente exiliar de la cultura puertorriqueña, a través del concepto de “breaking memory”, en tanto metáfora del poder transgresor y disruptivo de la identidad y la cultura niuyorriqueña, por medio de la hibridez e intersticialidad que instaura esta formación cultural en relación con la identidad y la unidad puertorriqueña. La obra crítica de Juan Flores asume la responsabilidad de indagar y situar en su lugar a la cultura niuyorriqueña, cultura que permaneció por largo tiempo relegada a los márgenes de los cánones y las tradiciones que la atravesaban, y al mismo tiempo, encerraban: por un lado la tradición insular puertorriqueña y su hispanismo de vocación independentista, y por el otro lado el canon WASP de las tradiciones norteamericanas.

La obra de Flores, de la mano del crecimiento exponencial del campo de los Estudios Latinos y de la comunidad latina misma en el seno de la sociedad norteamericana, supo poner en el centro de la escena el complejo y rico entramado cultural de la comunidad puertorriqueña en los Estados Unidos, junto al desarrollo de una nueva y particular dimensión identitaria y cultural por parte de este transgresor movimiento niuyorriqueño. De allí el inmenso valor que posee esta obra crítica y ensayística no sólo por su aporte al conocimiento de esta nueva expresión cultural niuyorriqueña, sino por su extensión, junto con el área de los Estudios Latinos, hacia el amplio movimiento de los derechos civiles y los grupos minoritarios en los Estados Unidos, orientándose fundamentalmente hacia la articulación de un discurso alrededor de la *latinidad* pensada en directa relación con la presencia latinoamericana, cada vez más influyente en el territorio y la cultura estadounidenses, y hacia un objeto de estudio inscripto dentro de las relaciones de dominación y subalterización propias de los sistemas coloniales y neocoloniales. Señalaba Frances Aparicio<sup>1</sup>, que el verdadero objeto de estudio histórico de los Estudios Latinos era “el sujeto colonizado”, y en esta misma línea, afirma el propio Juan Flores, que dentro de una perspectiva histórica, la razón de ser de los Estudios Latinos, y de su propia labor docente y ensayística por consiguiente, debe buscarse en los movimientos sociales y las aún no resueltas, luchas históricas contra el racismo, el colonialismo y la opresión de los grupos inmigrantes en los Estados Unidos, a punto tal, que debería entenderse a los “Estudios Latinos” como una “extensión dentro de la academia de los movimientos contra el racismo y a favor de los derechos de los inmigrantes”<sup>2</sup>.

Alejo López

---

<sup>1</sup> En Zevallos Aguilar, Juan. (1999) [Entrevista a Frances Aparicio] *Cyberalliu* 9/3, Julio.

<sup>2</sup> Flores, Juan (2000). *From Bomba to Hip Hop: Puerto Rican Culture and Latino Identity*. Nueva York: Columbia University Press.